

11. Уппсальский машинный фонд русского языка <http://www.slaviska.uu.se/korpus.html>. Британский национальный корпус (BNC) <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>. Чешский национальный корпус <http://ucnk.ff.cuni.cz>.

12. Широков В. А. К основаниям теории лексикографических систем // Русский язык сегодня. Вып. 3. Сб. ст./РАН. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. Отв. ред. Л. П. Крысин. — М., 2004. — С. 338-347.

13. Широков В. А., Манак В. В. Організація ресурсів національної словникової бази // Мовознавство, 2001. — №5.

Статья поступила в редакцию 9 ноября 2005 г.

УДК 811.161.1?243(038)

С. В. Варава

ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ-СПРАВОЧНИКЕ “1201 РУССКИЙ ГЛАГОЛ”

Общая постановка проблемы. Существует немало хороших словарей-справочников, в которых можно найти справочную информацию о русских глаголах, которыми мы — преподаватели — пользуемся в своей работе. Но, с нашей точки зрения, они недостаточно удобны для работы с ними иностранных студентов на начальном этапе. Нам представлялось важным и целесообразным создание словаря-справочника глагольных форм, в котором достаточно наглядно были бы представлены все глагольные формы, а также модели синтаксической сочетаемости глаголов и с которым поэтому было бы удобно работать студентам с самых первых дней учебы на подготовительных факультетах.

Цель статьи. В настоящей статье мы попытаемся дать краткую характеристику некоторым уже существующим словарям глаголов и проанализировать особенности, отличающие построение словарной статьи, от словарей, с которыми мы традиционно привыкли работать.

Анализ последних исследований. Среди наиболее интересных словарей можно отметить словарь “Русский язык для всех” [1], который содержит около 35 000 слов современного русского литературного языка и представляет собой лексикографическое справочное издание нового типа, в основе построения которого лежит принцип комплексного описания слова как лексической, грамматической и словообразовательной единицы языка. Такой подход предопределил и емкое содержание словарной статьи, из которой иностранец, изучающий русский язык, узнает грамматическую информацию о слове, его стилистическую принадлежность, этимологическую справку, производные слова и устойчивые обороты, включающие заглавное слово. Важным элементом статьи яв-

ляется обширный комментарий по культуре речи, предупреждающий возможные ошибки употребления.

В "Тематическом словаре русского языка" [2] представлено свыше 25 000 наиболее активных лексических единиц русского языка, сгруппированных по трем большим темам: "Человек", "Общество", "Природа", которые разбиты на более мелкие темы и подтемы. Каждое слово сопровождается подробной грамматической характеристикой, а значения и употребление данной лексемы иллюстрируются наиболее употребительными словосочетаниями и предложениями. Важной особенностью словаря является его продуктивность, т. е. читатель, опираясь на словарную статью, может создавать собственные речевые конструкции.

"Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка" [3], хотя адресован, в первую очередь, специалистам-филологам (как преподавателям, так и студентам), занимающимся вопросами русского словообразования, также представляет несомненный интерес и для нерусских учащихся на завершающем этапе. Это первый в истории русской лексикографии толковый словарь-справочник аффиксальных единиц русского языка. Он включает в себя 1892 морфемы, функционирующие как словообразовательные единицы четырех частей речи: имени существительного, имени прилагательного, глагола и наречия. В словаре представлена классификация этих единиц на префиксы (306 морфем), суффиксы (1030 морфем) и циркумфиксы (556 морфем), описана их семантика, семантизированы и уточнены синонимичные и омонимичные отношения между ними.

К информационно-обучающим пособиям следует отнести "Словарь-справочник синтаксической сочетаемости глаголов" [4], в котором автор, обобщив все то, что уже было сделано в этой области, как в теоретическом, так и в практическом аспекте, впервые в русской учебной и справочной литературе приводит, помимо того, что принято называть управлением, весь объем распространителей (свободные синтаксические формы, инфинитив, наречие, придаточную часть) каждого из 2500 глаголов, представленных в книге, учитывая влияние вида на синтаксическую сочетаемость. Во второй части словаря, ориентирующей читателя на процессы речи, даны 43 модели синтаксической сочетаемости.

Нельзя обойти вниманием также прекрасно изданный труд А. П. Окуновой "Русский глагол. Словарь-справочник" [5]. Несомненной заслугой автора является системное описание и детальная разработка 4 000 глаголов и их 60 000 причастных и деепричастных форм в довольно малой по объему словарной статье, где дается глагол, толкование и его грамматические категории. Из этого словаря его пользователь может получить информацию о том, как изменяется глагол, какие грамматические формы он способен образовать, какие ограничения имеются при образовании и употреблении глагольных форм в речи, как связаны конкретные значения глагола и реализуемые им в речи морфологические формы.

Особенного внимания заслуживает "Комплексный словарь русского языка" [6], который представляет собой новый тип учебных словарей. В словаре бла-

годаря оригинальной подаче материала (частичное гнездование однокоренных слов, широкое использование синонимических и антонимических связей слов, показ разнообразных моделей их сочетаемости и др.) по-новому раскрыта семантика 40 000 слов и 1500 фразеологических оборотов, размещенных в 15 000 словарных статьях. Словарь дает всестороннюю комплексную характеристику слова и фактически включает 15 аспектных словарей одновременно — орфографический, орфоэпический, акцентологический (словарь ударений), грамматический, морфемный, словообразовательный, морфонологический, стилистический, толковый, синонимический, антонимический, омонимический, сочетаемостный, тематический, фразеологический. Таким образом, этот словарь содержит наиболее полную информацию о лексических единицах русского языка. При этом обучающей ценностью словаря является то, что в центре внимания авторов находится коммуникативная ценность слова. Слово толкуется и его значения иллюстрируются целенаправленно. Главное внимание нацелено на использование слова в речевой деятельности. Данный словарь является первым опытом создания комплексного словаря универсального типа. Он содержит дидактический материал, необходимый и вполне достаточный для того, чтобы довести работу над словом до правильного употребления его в русской устной и письменной речи. Это является отличительной чертой словаря, которая делает его пособием активного типа.

И наконец, словарь-справочник “Русские глаголы. Формы и контекстное употребление”, ориентированный на обеспечение овладением глагольной системой русского языка на начальном и среднем этапах обучения. Словарь содержит приблизительно 530 пар глаголов, использующихся в общелитературном, разговорном, официальном и социально-публицистическом стилях речи, из которых на начальном этапе, в первом семестре, изучается 263 глагольные пары, а на среднем этапе, во втором семестре, — 155 глагольных пар, в том числе 80 пар глаголов движения с приставками. Глаголы даны с переводом на французский, английский, испанский и немецкий языки, что позволяет его использовать и в качестве самоучителя. У глаголов, изучаемых в первом семестре, дается полное спряжение во всех формах изъявительного и повелительного наклонения. Для глаголов, изучаемых во втором семестре, авторы посчитали избыточным давать полную парадигму и указали только модель, по которой изменяется глагол, спряжение и вопросы.

Нерешенные части общей проблемы. Детальный анализ вышеуказанных словарей и ряда других [8, 9, 10, 11, 12, 13, 14] и идея о том, что развитая система формообразования русского глагола, сложности в содержании и оформлении категории вида, специфика глагольного управления, а также многозначность глагольных лексем, создают серьезные препятствия для иностранных учащихся, приводят к выводу о необходимости создания глагольного учебного словаря-справочника, в котором с максимальной наглядностью и информативностью были бы даны знания о наиболее частотных русских глаголах, обеспечивающих потребности активной повседневной коммуникации иностранных учащихся на начальном этапе обучения (под начальным этапом имеется в виду под-

готовительный факультет). В связи с этим представляется полезным и целесообразным существование словаря, в котором был бы учтен и обобщен ценный материал, накопленный в существующих словарях различных типов, и в котором, с одной стороны, максимально наглядно приводилась бы полная парадигма глагола, а с другой стороны, была бы представлена синтаксическая сочетаемость глаголов на уровне словосочетания с демонстрацией падежных вопросов и опорных слов-примеров. При этом словарь должен представлять собой учебное пособие активного типа, позволяющее студентам легко и активно включаться в акт коммуникации.

Основной материал. При создании словаря "1201 русский глагол" мы ориентировались на студентов подготовительных факультетов и при отборе лексики опирались на лексические минимумы для начального этапа. Отбор глаголов был предопределен содержанием обучения, коммуникативными потребностями учащихся, тематикой изучаемого на подготовительных факультетах лексико-грамматического материала. А построение словарной статьи определили учебные, часто чисто прагматические цели.

В отличие от всех существующих словарей, в нашем на одной странице в виде таблицы представлены формы одного, двух или трех глаголов: два глагола, если это видовая пара, один глагол, если он не имеет соотносительного по виду коррелята, и три глагола, если глагол имеет несколько соотносительных по виду глагольных лексем. В словаре полностью представлены все формы всех глаголов: настоящее, прошедшее, будущее (и простое — для глаголов СВ, и сложное — для НСВ) время, повелительное, сослагательное наклонения, все причастия (в т. ч. краткие формы) и деепричастия. Причем глагольные формы представлены не окончаниями, данными через косую черту, как это обычно делается в словарях, а словом полностью, даже для глаголов, образование форм которых не представляет трудностей для студентов, при образовании форм которых не происходит никаких чередований (например, *читать, работать, понимать* и т. п.). Мы считаем, что такая зрительная наглядность облегчает студентам на начальном уровне восприятие, понимание и запоминание глагольных форм.

В связи с подвижным характером русского ударения, оно фиксируется в каждой глагольной форме, представленной в словаре. При наличии вариантов ударения указываются оба варианта.

Глаголы снабжены переводом на китайский, английский, французский и арабский языки.

В самом низу страницы, под таблицей глагольных форм, указаны модели синтаксической сочетаемости глаголов с примерами. Если глагол имеет несколько различных значений, указаны примеры для этих значений и это же отражено при переводе слов — там даются варианты перевода для каждого значения. Отражение полисемии глагола, различных семантических вариантов в примерах синтаксической сочетаемости заголовочных глаголов должно облегчить употребление глагольных лексем в коммуникативном акте при оформлении собственного речевого высказывания студента и способствовать запоминанию глагольных лексем. В словаре представлены такие типы глагольного

управления: беспредложное, предложное, вариативное и невариативное.

В связи с этим после глагола (обычно НСВ) через запятую даётся ряд логически связанных распространителей, характеризующих одно из его значений; через точку с запятой приведены распространители, относящиеся к другому значению (напомина́ть кому (брату), кого (ста́рого дру́га), что (ро́дину); кому (дру́гу), о ком (об учителе), о чём (об экзамене)), или варианты управления, выраженные другими падежными формами (забыва́ть кого (ста́рого дру́га); о ком (о дру́ге)). Ряд распространителей не является жестким, и отдельные его компоненты могут быть исключены. Словарь фиксирует также случаи различного управления глаголов НСВ и СВ (опазды́вать /опозда́ть куда (в университет, на за́нятия), но: опозда́ть + инф. (купить биле́т)). Примеры синтаксических связей возвратных глаголов, приводятся тоже отдельно (на́пример, отлича́ть что (сахар), от чего (от со́ли), но: отлича́ться чем (вкúсом); учи́ть что (но́вые слова́), но: учи́ться где (в университе́те)). Указание на глагольное управление обусловлено сложностью усвоения его иностранными учащимися.

Что еще отличает созданный нами словарь? В отличие от существующих словарей, в нашем на первом месте при подаче видовой пары всегда находится глагол несовершенного вида, а на втором — глагол совершенного вида, вне зависимости от того, на каких ступенях словообразования и видообразования находятся эти глаголы. Мы исходили из того, что на занятиях по русскому языку все мы обычно таким образом представляем нашим студентам новые глаголы, как этого требует методика РКИ.

Как и в других словарях, особое внимание уделено одновидовым глаголам (НСВ: *жить, знать, сидеть* и др.; СВ: *замолчать, закричать, подождать* и некоторые другие), двувидовым глаголам (*импортировать, оккупировать, использовать, исследовать* и др.), а также глаголам, которые имеют две общеупотребительные формы одного вида (*достигать/достичь, достигнуть; лить, наливать/налить* и некоторые другие). При этом нам показалось целесообразным не предъявлять студентам отдельные глагольные лексемы, не обладающие высокой частотой употребления в речи, так как на начальном этапе студенты сталкиваются с необходимостью запоминания достаточно большого количества слов, и эти слова должны составлять активный запас студентов и быть необходимыми им на данном этапе. Так, например, возможно считать неактивными для учащихся на начальном этапе лексемы типа *распланировать, спланировать* и представляется достаточным предъявление видовой пары *планировать /запланировать*.

Большие трудности у иностранных учащихся также всегда связаны с усвоением “глаголов движения”. Традиционно в практике преподавания РКИ изучение глаголов движения студенты начинают с наиболее употребительных бесприставочных пар (*идти — ходить, ехать — ездить*). Глаголы, входящие в эти пары, являются одновидовыми и не имеют соотносительных по виду лексем совершенного вида. Особенности употребления этих глаголов обычно показываются при сопоставлении. В качестве типичных случаев обычно выделяют

ситуации типа: *Сейчас я иду в университет; Каждый день я хожу в университет; Вчера я тоже ходил в университет.* При этом у студентов часто возникает потребность сказать, куда он пойдёт завтра, но у него в активном запасе нет глагольной лексемы, которую он может употребить. В связи с этим представляется возможным и целесообразным ввод сразу трех глаголов: *идти, ходить* (только НСВ) и *пойти* (только СВ). Таким образом студент оказывается способным продуцировать высказывание типа *Завтра я пойду в университет.* Пользу такого объединения глаголов движения можно объяснить и тем, что все три компонента характеризуются однотипностью глагольного управления. Такое объединение трех "глаголов движения" также отличает наш словарь от других существующих на сегодняшний день словарей.

Еще одна особенность словаря: в одной словарной статье в некоторых случаях мы объединяли традиционно принятые видовые пары с одновидовыми глаголами (типа *болеть* — только НСВ, *заболевать/заболеть; возвращаться/возвратиться, вернуться* — только СВ). В пользу такого объединения свидетельствует близость лексического значения, а также однотипность управления указанных глаголов.

Отдельное внимание мы уделили возвратным глаголам. Для лучшего запоминания глагольных форм мы объединили глаголы на *-ся* с соответствующими им по значению переходными глаголами (*умывать* — *умываться* и т. п.) — т. е. постфикс *-ся* мы дали в скобках после каждой глагольной формы. С другой стороны, мы разграничили употребление соответствующих переходных и возвратных глаголов на примерах синтаксической сочетаемости (например, *Мама умывает ребенка водой; Утром я умываюсь*).

Отсутствие грамматических форм, обусловленное системой, а также малоупотребительные формы в словарной статье не отмечаются.

Для удобства пользования словарем, в конце словаря мы привели алфавитный перечень всех глаголов с указанием страницы, на которой студент сможет найти формы интересующего его глагола (особенно формы СВ).

Кроме того, в начале словаря мы поместили краткий список основных лингвистических терминов, с которыми студент сталкивается на каждой странице словаря (*совершенный вид, несовершенный вид, повелительное наклонение, сослагательное наклонение* и т. д.).

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Таким образом, максимальная наглядность презентации глагольных форм, логика организации словарной статьи, обусловленная учебными целями и практической направленностью обучения и предопределившая в некоторых случаях нетрадиционную презентацию отдельных глаголов и глагольных пар, коммуникативная направленность делают созданный словарь-справочник "1201 русский глагол" полезным, в первую очередь, для иностранных учащихся, изучающих русский язык на начальном этапе (подготовительный факультет). Словарь может быть также полезен и на продвинутом этапе обучения иностранных студентов. Кроме того, он может использоваться преподавателями русского языка как иностранного в качестве практического справочного и учебного пособия. Так, на базе сло-

варной статьи можно сформировать ряд упражнений по нетрадиционному спряжению какого-либо глагола, образованию причастий и деепричастий, а примеры глагольного управления дают возможность построить различные фразы, способствующие развитию речевой практики студентов. Словарь-справочник также может быть полезен ученикам средних школ и всем интересующимся глагольной системой русского языка.

Кроме того, представляется интересным создание словарей, охватывающих другие части речи, в которых бы отобранные лексические единицы сопровождалась грамматическими пометами с максимальной наглядностью, а также демонстрировались примеры употребления этих лексем в речи. При этом отбор лексических единиц и построение словарной статьи, с нашей точки зрения, должны определяться прагматическими целями обучения и коммуникативными потребностями учащихся, а создаваемые словари-справочники должны представлять собой учебные пособия активного типа.

Литература

1. Гуськова А. П., Сотин Б. В. Русский язык для всех. Словарь. — М.: Рус. яз., 2001. — 800 с.
2. Саяхова Л. Г., Хасанова Д. М., Морковкин В. В. Тематический словарь русского языка. — М.: Рус. яз., 2001. — 603 с.
3. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. — М.: Рус. яз., 2001. — 639 с.
4. Лебедева М. Н. Словарь-справочник синтаксической сочетаемости глаголов. — М.: Русский язык. Курсы, 2000. — 192 с.
5. Окунева А. П. Русский глагол. Словарь-справочник. — М.: Рус. яз., 2000. — 558 с.
6. Комплексный словарь русского языка/ Под ред. А. Н. Тихонова. — М.: Рус. яз., 2001. — 1229 с.
7. Русский язык как иностранный. Русские глаголы. Формы и контекстное употребление: Учебное пособие / Т. В. Шустикова, А. А. Атабекова, Н. М. Курмаева, Н. С. Новикова, М. С. Скороходов; Под ред. Т. В. Шустиковой. — М.: Флинта: Наука, 2004. — 392 с.
8. Андреева-Георг В. П., Толмачева В. Д. Русский глагол: Предложное и беспредложное управление. — М.: Рус. яз., 1987. — 336 с.
9. Ефремова Т. Ф., Костомаров В. Г. Словарь грамматических трудностей русского языка. — М.: Рус. яз., 2000. — 347 с.
10. Краткий толковый словарь русского языка. /И. Л. Городецкая, Т. Н. Поповцева, М. Н. Судоплатова, Т. А. Фоменко; Под ред. В. В. Розановой. — М.: Рус. яз., 1990. — 255 с.
11. Розенталь Д. Э. Управление в русском языке: Словарь-справочник. Для работников печати. — М.: Книга, 1986. — 304 с.
12. Сазонова И. К. Русский глагол и его причастные формы: Толково-грамматический словарь. — М.: Рус. яз., 1989. — 590 с.

13. Словарь-справочник по русскому языку: Правописание, произношение, ударение, словообразование, морфемика, грамматика, частота употребления слов. /Под ред. А. Н. Тихонова. — М.: Цитадель, 1996. — 704 с.

14. Толмачева В. Д., Кокорина С. И. Учебный словарь глагольных форм русского языка. — М.: Рус. яз., 1988. — 333 с.

15. Чистякова А. Б., Варава С. В., Джурко Э. Н., Петренко И. П. 1201 русский глагол. Учебный словарь-справочник. — Харьков: Константа, 2002. — 579 с.

Статья поступила в редакцию 14 ноября 2005 г.

УДК 81'1:215

А. К. Гадомский

РУССКО-ПОЛЬСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ТЕОЛИНГВИСТИКИ

Изменения, которые произошли в системе научных парадигм на рубеже XX – XXI веков, повлекли за собой появление и развитие новых подходов, наук, направлений и разделов наук. Если говорить в этом контексте о языкознании, то одним из таких его разделов является теолингвистика.

Впервые этот термин был употреблен англиканским епископом J.-P. van Norren в 1976 году [47].

В 1981 году термин был наполнен современным содержанием [46].

Распространение термина теолингвистика несомненно является заслугой David Crystal, который включил его в 1987 году в “The Cambridge Encyclopedia of Language” [26].

“Одновременно с появлением названной энциклопедии на книжном рынке Германии в 1995 году теолингвистика, определяемая как дисциплина, исследующая язык библеистов, теологов и прочих лиц, занимающихся теорией религии и практикующих верующих, постепенно начинает занимать место в немецком языкознании” [38, с. 25].

Невзирая на то, что это направление в языкознании имеет более чем двадцатипятилетнюю историю, термин еще не занял достойного места в работах филологов-славистов, до недавнего времени его не было в славяноязычных энциклопедиях, учебных пособиях для студентов и учащихся.

Ренессанс этого направления начался в 2004 году.

В 2004 году вышла в свет работа польского лингвиста-германиста Э. Кухарской-Дрейсс [38, с. 23-30]. Автор статьи описывает этапы становления теолингвистики в английском и немецком языкознании и ставит своей целью популяризировать этот термин в польском языкознании.

В 2004 Комиссия Религиозного Языка, действующая при Президиуме Польской Академии Наук, обсудив этот термин на одном из заседаний, присту-